

# MARIA CHIARA PICCOLO

TURIN · BOLOGNA · 0039 338 73 98 244 · mchiarapiccolo@gmail.com

---

AUDIOVISUAL TRANSLATION · SUBTITLING · DIALOGUE ADAPTATION · ACCESSIBILITY  
TRANSLATION AND EDITING FOR PUBLISHING · DICTIONARIES

---

## EMPLOYMENT HISTORY

### TRANSLATOR FOR PUBLISHING

Freelance · 2007 – present

Translation from English and Spanish into Italian and translation into English (in tandem with native speakers) of texts of various kinds for publishing (portfolio on request).

### EDITOR FOR PUBLISHING

Freelance · 2007 – present

Language editing, editorial coordination, iconographic research, updating and proofreading of different works (portfolio on request).

### EDITOR AND AUTHOR OF REFERENCE WORKS

Zanichelli S.p.a. · 2007 – present

Selected work

- *Il Ragazzini*, English-Italian Italian-English dictionary: primary author of all new entries for the dictionary (neologisms, new idioms), translations, revision and updates of the text, lexicographical research.
- *Lo Spagnolo junior*, Italian-Spanish Spanish-Italian dictionary for learners, co-author with Natalia Peñín Fernandez.
- *Word of the Day*, email and web service: word selection.
- *Il Grande dizionario di spagnolo*, Italian-Spanish Spanish-Italian dictionary: project management and revision.

### DIALOGUE ADAPTER

Videodelta (internship) · May – June 2023

Dialogue translation and adaptation for dubbing for the feature film *Instinct* (in team).

### SUBTITLER

Seeyousound International Music Film Festival (internship) · Feb – Mar 2023

Subtitles for the comedy *Les Goûts et les Couleurs - Not My Type* and subtitle revision for the documentary *Meet Me in the Bathroom* (in team).

Endorfine Rosa Shocking by Laura Aimone (internship) · June 2023

Subtitles for the documentary *Home* and subtitle revision for the documentary *Pasang, in the Shadow of Everest* (in team).

### AUDIOVISUAL TRANSLATOR

Ordine degli architetti di Bologna · 2020 and 2022

Subtitle translation for the documentaries *The Human Shelter* and *Monobloc* for the film and architecture festival “Architexture”.

---

## ADDITIONAL EXPERIENCE

### ACTIVE MEMBER

Emporium APS · Feb 2024 – present

Support for event design; organization and management of major events (Sponda Fest).

---

---

## EDUCATION AND TRAINING

### SPECIALIZED TRANSLATION - DUBBING AND SUBTITLING

Agenzia formativa tuttoEUROPA · Nov 2022 – Jul 2023

Subtitling, simil-sync adaptation and accessibility with Associazione Forword. Dialogue adaptation for dubbing with Esther Ruggiero. Writing techniques and elements of dramaturgy with Vincenzo Caruso (Fotogramma 25).

### AUDIOVISUAL TRANSLATION - SUBTITLING FOR FILMS AND TV SERIES

Fondazione Unicampus San Pellegrino (FUSP) · Sep 2020

Subtitling workshop with Fabiana Ribero Scali (Text).

### FRENCH LANGUAGE COURSE

University of Bologna, CLIRO (language centre) · Oct 2010 – Mar 2011

French language course, B2.

### LITERARY TRANSLATION COURSE “IL NUOVO TRADUTTORE LETTERARIO”

SETL (European School of Literary Translation) · June 2004 – June 2005

Literary translation with Ilide Carmignani; creative writing; editing; desktop publishing. Meetings and seminars with writers and publishing professionals from prominent Italian publishing houses (Adelphi, Einaudi, Minimum Fax, Electa, among others).

### UNIVERSITY DEGREE IN TRANSLATION - ENGLISH AND SPANISH

University of Bologna, S.S.I.T. (Faculty of Translation and Interpreting) · 1999 – 2005

Dissertation thesis: *Anita and Me e il cinema della diaspora indiana: una proposta di traduzione*, research and work on a translation proposal for the script.

### ERASMUS PROJECT

University of Warwick, UK · Sep 2003 – Mar 2004

### SCIENTIFIC HIGH SCHOOL DIPLOMA

Liceo scientifico statale “C. Colombo”, Marigliano (NA) · 1993 – 1998

---

## IT SKILLS

Excellent knowledge of both **Apple Mac** and **PC**, **Office** (Word, Excel, Access, PowerPoint) and most commonly-used email software packages and browsers; proficient user of **Internet research tools**. Proficient user of **subtitling software** (VisualSubSync, Subtitle Workshop, Subtite Edit, EZ Titles). Familiarity with **graphics, image management and DTP programs** (InDesign, QuarkXpress, Photoshop, Acrobat, Lightroom, Illustrator); ability to work with **different formats** (doc, eps, rtf, pdf) and editing software for publishing purposes. Ability to manage and work with **databases**; familiarity with **XML** through use of editing software for dictionaries. Familiarity with **CAT tools** and **machine translation services**.

---

## HOBBIES AND INTERESTS

Music, reading, photography, drawing and art in general, travelling, foreign languages, cultures, people.

---